

桂林市景区汉英翻译规范性的研究调查报告

梁 晨

(桂林学院语言文学学院, 广西 桂林 541006)

摘要: 本文在桂林建设国际旅游胜地背景下调查与研究桂林市旅游行业中的汉英翻译规范化的现状。作者针对桂林市主要景区就其景区导览、道路指示牌、公共服务场所涉及的旅游标识汉英译文的规范化进行调查研究, 简要分析桂林市自开展建设国际旅游胜地以来景区旅游标识翻译的现状, 旨在评估景区汉英翻译的规范性, 找到桂林市景区旅游标识翻译仍存在的问题并提出建议。

关键词: 桂林景区; 景区标识语; 翻译规范性

DOI: 10.12373/xdhjy.2022.01.4362

一、概况

2012年11月, 国家发展改革委正式批复了《桂林国际旅游胜地建设发展规划纲要》, 标志着桂林发展正式上升为国家战略。2015年, 桂林市旅游局正式发布了《桂林双语旅游标识英文译法通则》等多个地方规范, 明确英文旅游标识的翻译。《通则》的发布, 体现了桂林市政府意识到了景区的汉英翻译存在的问题, 并开始采取措施解决, 为桂林景区的汉英翻译的规范化提供了坚实的依据。但如今, 它们是否能很好地服务桂林的入境游, 桂林景区的汉英翻译是否已按规范进行了修改和完善? 作者通过对桂林市区主要景区进行实地考察, 就景区内景点导览语、公共标识语及景点介绍词的汉英翻译规范情况进行了收集及分析, 并给出相应的建议。

二、桂林市景区实地调查情况

作者多次考察桂林市区标志性景区(“两江四湖·象山景区”“独秀峰·王城景区”“七星公园景区”)、主要街道(中山南路、中山中路)、公共交通工具(公交汽车以及公交站)以及桂林市周边地区, 发现自2014年《通则》发布施行以来, 桂林市标识语规范工作一直在有序进展, 但仍然存在一定问题。下文将分类对调研结果进行阐述。

(一) 指示性标识

1. 交通指路标识

根据《公共服务领域英文译写规范》(以下简称《规范》)及《桂林双语旅游标识英语译法通则》(以下简称《通则》)的要求, 桂林市区的主要街道名、交通路标在实施了双语规范化建设之后, 皆配备了汉英双语标识, 英文表达规范。如桂林主要街道的主要路口和干道上都配有行车导向标识牌, 及景区指示牌, 街道边配有街道名牌。在英文表达上, 路名专名都采用汉语拼音标注, 汉语拼音全部大写。

但是, 在交通标识语的规范方面仍然有一定问题。首先, 标识牌存在新旧混乱树立的情况。有的标识牌是规范后树立的, 而老旧的标识没有去除或更改。街道名全为拼音没有添加表达“路”

或“街道”的词语, 行车导向牌也存在同样问题。

仍然存在译法不一致现象, 如象山景区译为“Elephant Hill Scenic Area”“Elephant Trunk Hill Scenic Area”或“XIANGBISHAN”, 造成混乱。更甚者, 有的较新的景区名称出现错译。如临桂新地标“一院两馆”在指示牌上被译为“One Yard Two House”。“一院两馆”是“桂林大剧院”“桂林博物馆”和“桂林图书馆”的简称。而译者没有了解其内涵, 译文与原文背道而驰。译文表达上还有英文单词拼写错误、标点符号错误、字母大小写错误。其余的问题还有行车导向旅游标识破损不清晰; 标牌颜色、材质、导向信息还存在不合理及混乱情况, 需要根据国家及地区的相关标准规范进行重新整合、改建或拆除, 力图实现规范统一。

2. 公共交通工具标识语

桂林市区内运行的主要公交线路沿线公交站牌上, 公交车号、站点名称及相应的引导语都有较为规范的中英标识, 车上的引导语音也都使用中英语播报, 各类设施也都配备了汉英双语, 规范建设较为有效。然而也存在信息缺失、混乱或表达错误等情况。如标识“请将击打板扳起。”译为“Please strike pod pulling.”属于字对字的翻译错误。

(二) 警示性标识

在桂林市区和景区内, 警示性标识语翻译的规范工作初有成效。优势在以下几方面:

1. 提示性信息、禁止性信息、指令性信息、说明性信息都设立得非常全面。提示性信息有提醒游客小心高处、危险地段、湿滑地面、水深区域、落石、触电等等。禁止性信息的译文中有使用劝阻式表达“Please do not”, 也有使用命令式表达“NO”或者“Do not”, 还有关乎生命财产安全时使用的禁令式如“Forbidden”。这些皆符合《通则》中的译法要求。

2. 汉英双语标识牌的设计和风格因地制宜, 和景区特色、周围环境相互呼应。如“王城·独秀峰”景区的标识牌颜色都为棕色加黄色, 带有皇家的祥云图案, 配有王城景区的图标, 与王城的地位背景呼应。东西巷逍遥楼景区的标识牌使用仿铜材质, 花

纹设计有逍遥楼建筑元素。在东西巷景区里的引导路牌使用的材质、设计、中英文字体都与背景建筑的风格一致，非常有特色。两江四湖·象山景区、七星公园景区、穿山公园景区等以山为主的风景区内还将标识语设计在了山石上，融入了石刻的元素。

然而，警示性标识语仍然存在很多问题，需要进一步加大规范力度。主要问题如下：

1. 漏译现象明显。不管是提示性信息或者说明式信息，很多处标识的英文译文明显“缩水”，部分重要信息没有传达。

2. 翻译内容上出现错误。同一个专有名词的译法版本不统一，如“公厕”的译法，很多规范的标牌已经统一译为“Restrooms”，但是仍然有部分译为“Toilets”。

3. 翻译质量不过关。英文表达有语法错误，中国式英语翻译较普遍，不符合英语国家语言习惯；没有了解标识语的语用环境和背景情况。作者在调研中，发现一个最为典型的案例。因为桂林地区为喀斯特地貌，景区多为山石地区，道路崎岖陡峭；而桂林市区多数人行道铺设石板，一遇下雨天容易湿滑。因此，桂林很多地方都可看到“小心地滑”或“当心滑倒”的中文标识语。《通则》中规定到，“如果地面建筑材质本身较光滑时译为 Caution! Slippery；如果是因为表面上有水等情况时，则译为 Caution! Wet Floor。”然而，在景区中，投放者没有注意到周围环境，多将“地滑”译为“Wet Floor”。

4. 翻译格式不规范。数字、单位表达错误；有的表达直接用拼音替代；英文单词缺少或打多字母（如“tourist”少了r），英文拼写错误（如“HALL”的L变成了I），单词断行错误（一个完整的英语单词被分成两部分），标点符号错误等问题。

5. 标识语设置不合理。有的标识语字体字号过大过小，影响游客的阅读小果。标识语的分布也不均衡、不全面。例如，两江四湖景区中，榕湖景区的水边有约20块标识语警示游客们“小心落水”。而在面积差不多大小的桂湖景区，类似的警示语寥寥无几。

6. 标识语用效果受标识牌材料、质地、环境的影响。桂林多数景区结合景点环境及风格，将地域特色性融进标牌的设计中，虽然表现出了地域文化，但如金属、木质、石头等材质本身表面不够平滑或者反光，会给印刻标识语带来难度。经过日晒雨淋后，标牌或生锈或受腐蚀，表面的文字也不便于游客阅读。

三、结语

本报告在桂林建设国际旅游胜地背景下调查与研究桂林市景区中的汉英翻译规范性的现状。作者从桂林市旅游景区中选定具有参考价值的景区就其景区导览、道路指示牌、公共服务场所涉及的旅游标识汉英译文的规范化进行调查研究，简要分析桂林市自开展建设国际旅游胜地以来景区旅游标识翻译的现状，旨在评估桂林旅游翻译方面的文件的实用性和合理性，找到桂林市景区

旅游标识翻译仍存在的问题并提出建议。

旅游景区翻译的规范性对外国游客及其重要，同时直接反映了旅游城市的文化水平，桂林旅游景区的汉英译文还有待完善，尽管桂林旅游景区的规范工作已初具规模，大部分翻译可以为外国游客提供服务，但细节上做到完善，在形式上增添趣味性，例如增加景点的历史背景故事，神话传说等等，可以深化景点的旅游意义，也会更吸引游客了解景区的人文和自然魅力。在管理方面，重视景区翻译工作，统一旅游景点地名翻译，成立专门旅游景区旅游文本翻译协调机构，提升桂林旅游工作人员的国际文化素养等。

参考文献

[1] Reiss, Katharina. Text Types, Translation Types and Translation Assessment [J] (Translated by A. Chesterman). In Chesterman A., Ed. Readings in Translation Theory. Finland: Oy firm Leetura Ab, 1977/1989.

[2] 程丽华. 李秋红. 从苏珊·巴斯奈特文化翻译观论桂林旅游景区公示语英译 [J]. 桂林航天工业高等专科学校学报, 2012 (02): 233-236.

[3] 桂林双语旅游标识英文译法通则 .DB 4503/ T LY 004—2014. 桂林: 桂林旅游政务网, 2014 http://wglj.guilin.gov.cn/zcfg/dzcfg/201410/t20141008_584921.html

[4] 公共服务领域英文译写规范第一部分: 通则 .DB/ T 30240.1—2013 中国标准书号 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2014

[5] 公共服务领域英文译写规范第三部分: 旅游 .DB/ T 30240.3—2017 中国标准书号 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2017

[6] 李婕. 功能翻译理论指导下旅游景区公示语的汉英翻译研究——以桂林主要景区为例 [D]. 天津: 天津财经大学, 2011.

[7] 李汶洁. 桂林景区(点)名称英语翻译的规范化研究 [J]. 旅游纵览, 2014 (1): 23-24.

[8] 廖林萍. 桂林旅游景点景区名称英译现状及规范化策略研究 [J]. 才智, 2013 (20): 306-307.

[9] 夏远利. 刘胜勇. 徐卫成. 旅游景点翻译的规范化研究 [J]. 现代经济信息, 2016 (24).

[10] 王向伟, 袁斌业. 桂林旅游标识语翻译研究 [J]. 校园英语, 2015 (5): 226-227.

项目信息: 2021 年度广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目

课题名称: 桂林红色旅游资源语料库构建研究

课题编号: 2021KY1579

作者简介: 梁晨 (1986-), 女, 广东新会人, 硕士, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践。